ERRATA

This edition corrects a number of errors found in the 1870 printed diglot edition of Brenton’s English text. These corrections are documented below. Each note lists what is printed in Brenton’s 1870 text and either Brenton’s 1844 text (for the Old Testament books) or the Authorized Version (for Apocryphal books), which Brenton adapted for his translation. When necessary Valpy’s Greek text is also cited.

Please note that the first chapter of each book and the first verse in each chapter have been marked with the number 1 even though they are not generally marked in the 1870 edition of Brenton’s text. Also, for the sake of consistency, punctuation marks occurring at the end of added text have not been marked as added in the present edition. This change was made because often the punctuation would still be required even if the added text were to be excluded.

Gen. 11. 1
“Canaan” changed to “Cainan”
1870/1844. Canaan | Greek: Καϊνᾶν
Gen. 29. 7
“it” changed to “It”
1870. it | 1844. It
Gen. 38. 1
“lest” changed to “Lest”
1870/1844. lest
typographical error (quoted speech should begin with a capital letter)
Gen. 45. 23
“thy” changed to “the”
1870. thy | 1844. the | Greek: τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν
Exo. 19. 17
“under the camp” changed to “under the mountain”
1870/1844. under the camp | Greek: ύπο τὸ ὄρος
Exo. 18. 18

“those” changed to “thou”
1870/1844. those | Greek: σὺ
Exo. 22. 25

comma inserted following “him”
1870. no comma | 1844. comma
Exo. 27. 14

“fifty” changed to “fifteen”
1870/1844. fifty | Greek: πεντεκαίδεκα
translated in all other instances as “fifteen”
Exo. 32. 35

“of” inserted following “making”
1870/1844. “of” omitted | Greek: τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου
Lev. 4. 9

“that” inserted before “which”
1870/1844. omit | the word “that” is required to make sense of the sentence
Lev. 6. 34

“kidney” changed to “kidneys”
1870/1844. kidney | Greek: νεφροῖς
Lev. 6. 36

“priest” changed to “priests”
1870/1844. priest | Greek: ιερέων
Lev. 18. 12

“skin” changed to “akin”
1870. skin | 1844. akin | Greek: οἰκεία
Num. 21. 34

“whe” changed to “who”
1870. whe | 1844. who
Num. 34. 19

comma inserted following “Juda”
1870. no comma | 1844. comma
Deu. 1. 39
comma replaced with space following “I”
1870. I,will | 1844. I will
Jos. 13. 7
duplicate verse 8 marker removed before “to Reuben”
Jos. 17. 3
“sons” changed to “son”
1870/1844. sons | Greek: υἱῶ
Jdg. 4. 22
“he” changed to “she”
1870/1844. he | Greek: εἶπεν
context indicates that “she” is correct
2Sa. 23. 39
verse marker changed from “29” to “39”
1870. verse 29 | 1844. verse 39
2Ki. 19. 18
“destroyed” changed to “destroyed”
1870. destroyed | 1844. destroyed
1Ch. 1. 31
duplicate verse 31 marker removed before “these”
1Ch. 7. 23
“he” changed to “He”
typographical error (quoted speech should begin with a capital letter)
2Ch. 6. 28
“caterpiller” changed to “caterpillar”
1870. caterpiller | 1844. caterpillar
2Ch. 17. 17
“targeters” changed to “targeteers”
1870. targeters | 1844. targeteers
2Ch. 25. 19
period following “with thee” replaced with question mark
1870. period | 1844. question mark
Ezr. 2. 16
“ninety eight” changed to “ninety-eight”
1870. ninety eight | 1844. ninety-eight
Neh. 7. 67
“thirty seven” changed to “thirty-seven”
1870. thirty seven | 1844. thirty-seven
Job 4. 16
comma (or errant printer’s mark) omitted following “there”
1870. comma (or errant printer’s mark) | 1844. no comma
Psa. 50. 11
“holy” changed to “Holy”
1870/1844. holy
Psa. 104. 21
“Lord” changed to “lord”
1870/1844. Lord
Ezk. 27. 1
comma inserted following “me”
1870. no comma | 1844. comma
Dan. 4. 16
comma inserted following “Baltasar”
1870. no comma visible | 1844. comma
Dan. 11. 18
comma inserted following “many”
1870. no comma visible | 1844. comma
Hos. 10. 10
comma following “sins” replaced with period
1870. no comma | 1844. comma
1Es. 6. 16
“captives” changed to “burned”
1870. captives | AV: burned | Greek: ἐνεπύρισαν
1Es. 6. 16
“burned” changed to “captives”
1870. burned | AV: captives | Greek: ἠχμαλώτευσαν
1Es. 8. 22
“no” inserted following “and that”
1870. “no” omitted | AV: “no” included
1Es. 9. 55
“be-because” changed to “because”  
1870. be-because | AV: because  
Tob. 5. 13  
“I” inserted following “because”  
1870. “I” omitted | AV: “I” included  
Jdt. 7. 28  
“a ainst” changed to “against”  
1870. a ainst | AV: against  
Jdt. 12. 3  
period following “her” replaced with comma  
1870. period | AV: comma  
Jdt. 14. 17  
comma inserted following “cried”  
1870. no comma | AV: comma  
Jdt. 15. 6  
comma (or errant printer’s mark) omitted following “residue”  
1870. comma (or errant printer’s mark) | AV: no comma  
Jdt. 16. 25  
comma inserted following “Judith”  
1870. no comma visible | AV: comma  
Wis. 3. 6  
comma inserted following “tried them”  
1870. no comma visible | AV: comma  
Wis. 4. 14  
colon following “Lord”  
1870. punctuation may be either a semicolon or a colon | AV: colon  
Sir. 4. 26  
“con fess” changed to “confess”  
1870. con fess | AV: confess  
Sir. 12. 18  
comma following “countenance” changed to period  
1870. comma | AV: period
Sir. 24. 29
“then” following “more” changed to “than”
1870. then | AV: than
Sir. 27. 17
“bewrayest” changed to “betrayest”
1870. bewrayest | AV: betrayest
Sir. 27. 21
“bewrayeth” changed to “betrayeth”
1870. bewrayeth | AV: betrayeth
Sir. 47. 21
“rebellous” changed to “rebellious”
1870. rebellous | AV: rebellious
Bar. 2. 31
“ear” changed to “hear”
1870. ear | AV: hear
Lje. 1. 46
period following “gods” changed to question mark
1870. period | Greek: question mark
context also necessitates a question mark
Sus. 1. 19
comma inserted following “saying”
1870. no comma visible | AV: comma
1Ma. 2. 24
“Matthias” changed to “Mattathias”
1870. Matthias | AV: Mattathias | Greek: Ματταθίας
1Ma. 9. 9
comma inserted following “lives”
1870. no comma visible | AV: comma
1Ma. 9. 48
“with” inserted following “were”
1870. “with” omitted | AV: “with” included | Greek: μετ’
1Ma. 15. 30
comma inserted following “places”
1870. comma not visible | AV: comma
2Ma. 3. 33
“give” changed to “Give”
1870. give | AV: Give
2Ma. 4. 1
“bewrayer” changed to “betrayer”
1870. bewrayer | AV: betrayer
2Ma. 4. 4
period following “malice” changed to comma
1870. appears to be a period | AV: comma
2Ma. 4. 9
“fashione” changed to “fashions”
1870. fashione | AV: fashions
2Ma. 6. 20
“or” changed to “of”
1870. or | AV: of
2Ma. 6. 31
comma inserted following “men”
1870. comma not visible | AV: comma
2Ma. 9. 5
“he” inserted following “soon as”
1870. “he” omitted | AV: “he” included
2Ma. 11. 5
comma inserted following “furlongs”
1870. comma not visible | AV: comma
2Ma. 12. 41
comma inserted following “hid”
1870. comma not visible | AV: comma
3Ma. 5. 42
“hades” changed to “Hades”
1870. hades (written as “Hades” in all other books)
3Ma. 5. 51
“hades” changed to “Hades”
1870. hades (written as “Hades” in all other books)
3Ma. 6. 31
“hades” changed to “Hades”
1870. hades (written as “Hades” in all other books)
4Ma. 9. 5
period inserted following “Eleazar”
1870. period not visible | Greek: period
context requires a period as does the fact that the follow-
ing word is capitalized
4Ma. 9. 9
“you” changed to “thou”
1870. you | Greek: Συ
4Ma. 11. 16
“you” changed to “thou”
1870. you | Greek: σοι
4Ma. 12. 12
“you” following “reserving” changed to “thee”
1870. you | Greek: σε
4Ma. 12. 12
“you” following “to” changed to “thee”
1870. you | Greek: σε
4Ma. 13. 16
duplicate verse 15 marker changed to verse 16
Table of Chapters and Verses in Jeremiah
period following “39 the 3 first verses, and 5 last” omitted
1870. period included | 1844. period omitted
Translation of the Greek Septuagint into English by Sir
Lancelot Charles Lee Brenton
Published in 1851, and now in the Public Domain.
If you find errors in the text, please report them so that we can correct them.